

農産物に関する日本国とアメリカ合衆国との間の協定

昭和三十一年 二月一〇日東京で署名
昭和三十一年 五月二九日承認の内閣決定
昭和三十一年 五月二九日東京で承認の通告
昭和三十一年 五月二九日効力発生
昭和三十一年 五月二九日公布(条約第一〇号)

前
文

日本国政府及びアメリカ合衆国政府は、

アメリカ合衆国による同国の改正後の千九百五十四年の農産物貿易の促進及び援助に関する法律の規定に基づく同国の農産物の販売及び日本国によるその購入から生ずる相互の利益を考慮し、また、

前記の購入から生ずる資金を両国にとって利益になる方法で利用すべきことを考慮して、
次のとおり協定した。

アメリカ合衆国 農産物に関する協定(第二次)

AGREEMENT ON AGRICULTURAL
COMMODITIES BETWEEN JAPAN AND
THE UNITED STATES OF AMERICA

Signed at Tokyo, February 10, 1956
Approval decided by the cabinet, May 29, 1956
Approval notified at Tokyo, May 29, 1956
Entered into force, May 29, 1956
Promulgated, May 29, 1956

The Government of Japan and the Government of the
United States of America:

Considering the mutual benefits to be derived from the
sale by the United States of America and the purchase by
Japan of United States agricultural commodities under
provisions of the Agricultural Trade Development and
Assistance Act of 1954 of the United States of America, as
amended; and

Considering that the proceeds accruing from the pur-
chases above will be utilized in a manner beneficial to both
countries;

Have agreed as follows:

購入許可
の限度

第一条

1 アメリカ合衆国の改正後の千九百五十四年の農産物貿易の促進及び援助に関する法律第一章の規定に従い、アメリカ合衆国政府は、六千五百八十万合衆国ドル(六五、八〇〇、〇〇〇ドル)の額の同国の農産物について、千九百五十六年六月三十日に終る同国の現会計年度において与えられる購入許可に基づく購入が行われるための資金を支出することを約束し、日本国政府は、その購入を取り計らうことに同意する。この額は、アメリカ合衆国政府が資金を支出する限度まで輸送費の額を含むものとする。

2 売買される農産物及びアメリカ合衆国政府が購入許可を与える各農産物の価額の限度は、次のとおりである。

農産物	価額の限度 (単位百万合衆国ドル)
小麦	二七・三
大麦	四・八
とうもろこしその他の飼料用穀物	六・四
綿花	一八・七

ARTICLE I

1. The Government of the United States of America undertakes to finance and the Government of Japan agrees to arrange for the purchase of United States agricultural commodities valued at sixty five million eight hundred thousand United States Dollars (\$65,800,000), including transportation to the extent financed by the Government of the United States of America, pursuant to Title I of Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended, under purchase authorizations to be issued during the current United States fiscal year ending June 30, 1956.

2. The commodities to be sold and purchased and the value of each commodity up to which purchase authorizations will be issued by the Government of the United States of America are as follows:

Commodity	Value (million dollars)
Wheat	\$27.3
Barley	4.8
Corn and other feed grain	6.4
Cotton	18.7

葉たばこ	二・七
海上輸送費（見積額）	五・九
計	六五・八

第二条

1 アメリカ合衆国政府は、第一条にいう購入のため必要な合衆国ドルを支出するための措置を執るものとする。日本国政府は、その合衆国ドルの支出の通告を受領したときは、又は相互間で合意するその他の方法により、アメリカ合衆国政府による合衆国ドルの支出額と等価額の日本円が、当該取引の支払として、日本銀行におけるアメリカ合衆国政府の特別勘定（以下「合衆国勘定」という。）に積み立てられるための措置を執るものとする。

2 合衆国勘定に積み立てられる日本円は、複数為替相場が合法的に設けられない限り、当該農産物の合衆国ドルによる販売価額（運賃及び諸掛のうち、アメリカ合衆国政府が払いもとし、又は資金を支出する部分を含み、海上運賃のうち、農産物が合衆国の旗を掲げる船舶に積載されなければならないという

アメリカ合衆国 農産物に関する協定（第二次）

	(条・八)
Tobacco	2.7
Ocean transportation (estimated)	5.9
Total	\$ 65.8

ARTICLE II

1. The Government of the United States of America shall provide for the disbursement of the United States dollars required for the purchases referred to in Article I. Upon receipt by the Government of Japan notice of such dollar disbursement or in such other manner as may be mutually agreed the Government of Japan shall provide for the deposit of the yen equivalent of dollar disbursement by the Government of the United States of America, for payment of the transaction concerned, in a special account of the Government of the United States of America in the Bank of Japan (hereinafter referred to as the "United States account").

2. The yen to be deposited in the United States account will be the dollar sales value of the commodity including that portion of freight and handling reimbursed or financed by the Government of the United States of America (but not including the extra cost of any ocean freight resulting from a United States requirement that the commodity be carried

合衆国における要件の結果として生ずる超過の費用の額を除く。)を、日本国政府が設定し、かつ、国際通貨基金との間で合意された日本円の平価で、アメリカ合衆国政府による合衆国ドルの支出の日に適用されているものによつて、換算した日本円とする。

第三条

1 この協定に基いて日本国が取得する農産物は、両政府が合意する場合を除くほか、日本国内で消費するものとする。日本国によるこれらの農産物の取得は、これらの又は同様の農産物をアメリカ合衆国に対する非友好国が入手する可能性を増大する結果をもたらしてはならない。

2 両政府は、この協定に基く農産物の販売が、世界市場における農産物価格を不当にくずし、アメリカ合衆国のこれらの農産物の通常の市場取引を排除し、又は世界の自由諸国間の貿易関係を実質的に害することがないように合理的な注意が払われるべきことを合意する。

3 両政府は、この協定を実施するに当り、民間の貿易経路をできる限り使用するように努めるものとす

on United States flag vessels) converted into yen at the par value of yen established by the Government of Japan and agreed with the International Monetary Fund prevailing on the dates of dollar disbursements by the Government of the United States of America provided there are no legally available multiple rates of exchange.

ARTICLE III

1. The commodities acquired by Japan pursuant to this Agreement shall be consumed in Japan except as the two Governments may agree. The acquisition of these commodities by Japan shall not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments agree that reasonable precautions will be taken to assure that the sale of agricultural commodities pursuant to this Agreement will neither unduly disrupt world market prices of agricultural commodities nor displace the usual marketings of the United States of America in these commodities nor materially impair trade relations among the free nations of the world.

3. In carrying out this Agreement, the two Governments will seek to assure that private trade channels are

る。

第四条

1 アメリカ合衆国政府は、合衆国勘定に積み立てられた日本円の二十五パーセント(二五%)を、別段の合意がある場合を除くほか次に掲げる百分率で、次の目的のため使用するものとする。

(1) 共同防衛のための軍事上の装備、資材、施設及び役務の調達のため 四十九パーセント

(2) 他の国のための物品の購入及び役務の調達資金に充てるため 三十三パーセント

(3) 合衆国の農産物の新たな市場を両国の利益になるように発展させることを助長するため 八パーセント

(4) 国際教育交換活動の資金に充てるため 八パーセント

(5) 日本国における合衆国の債務を支払うため 二パーセント

2 この条の規定に基いてアメリカ合衆国政府が使用する日本円は、アメリカ合衆国政府が、その決定する方法及び優先順位により支出するものとする。ただし、アメリカ合衆国政府は、その支出金が日本国

アメリカ合衆国 農産物に関する協定(第二次)

used to the maximum extent practicable.

ARTICLE IV

1. The Government of the United States of America will use twenty-five percent (25%) of the yen deposited in the United States account for the following purposes and in the indicated percentages, except as otherwise agreed:

(1) To procure military equipment, material, facilities and services for the common defense: forty-nine percent;

(2) To finance the purchase of goods or services for other countries: thirty-three percent;

(3) To help develop new markets for United States agricultural commodities on a mutually benefiting basis: eight percent;

(4) To finance international educational exchange activities: eight percent; and

(5) To pay United States obligations in Japan: two percent.

2. The yen to be used by the Government of the United States of America pursuant to this Article shall be expended by the Government of the United States of America in such manner and order of priority as it shall determine, but

の経済に与える影響及び生ずるかもしれない日本国の利益との矛盾について妥当な考慮を払うものとする。

3 1の規定に基づくアメリカ合衆国政府の支出金で、千九百五十四年三月八日に東京で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定第六条及び附属書Eの規定の適用を受けるものは、同条及び同附属書に定める日本の関税及び租税の免除及び払いもどしを許与されるものとする。

第五条

借款及び
その条件

1 第二条1に定める積立金の七十五パーセント(七五%)は、日本銀行を通じて合衆国ドルに交換することができるとし、日本銀行が合衆国ドルに交換するものとする。日本銀行は、その合衆国ドルを、アメリカ合衆国政府がワシントン輸出入銀行を通じて日本国政府に供与する借款に基づく支出として、日本国政府に貸記するものとする。日本国政府は、次の条件で供与されるこの借款を受諾すること
に同意する。

with due consideration to the effects of such expenditures on the Japanese economy and possible conflicts with Japanese interests.

3. Those of the expenditures to be made by the Government of the United States of America under paragraph 1 above which fall within the scope of Article VI and Annex E of the Mutual Defense Assistance Agreement between Japan and the United States of America signed at Tokyo on March 8, 1954 will be granted the exemption from and refund of Japanese duties and taxes provided for therein.

ARTICLE V

1. Seventy-five percent (75%) of the deposits referred to in Article II, paragraph 1, is convertible into United States dollars through the Bank of Japan and will be so converted by the said Bank which will credit these dollars to the Government of Japan as disbursements under a loan to be made by the Government of the United States of America through the Export-Import Bank of Washington to the Government of Japan. The Government of Japan agrees to accept this loan which will be made under the following conditions:

- (1) 期間 千九百五十六年四月一日から始まる四十年。
- (2) 支払日 年二回の分割払とし、利子の最初の支払は、千九百五十九年十月一日に行い、元金の最初の支払は、千九百六十年四月一日に行うものとする。
- (3) 元金及び利子の支払 合衆国ドルで行うものとする。
- (4) 利子
 - (i) 率 一年につき三パーセント
 - (ii) 最初の三年間は、利子を附さない。
- (5) (3)及び(4)の規定にかかわらず、元金及び利子の支払は、いずれの支払日においても、日本国政府の単独の選択により日本円で行うことができるものとし、この支払の場合の利率は、一年につき四パーセントとする。アメリカ合衆国政府は、この規定に基いてアメリカ合衆国政府に支払われた日本円の使用計画に關しては、日本国の經濟狀態を考慮することに同意する。

(6) 借款のその他の細目及び手続並びに借款の変更は、日本国政府とアメリカ合衆国政府又はその機

アメリカ合衆国 農産物に關する協定(第二次)

- (1) Period: 40 years, starting from April 1, 1956.
- (2) Payment dates: Payments in semi-annual installments, first payment of interest to be made on October 1, 1959, and first payment of principal to be made on April 1, 1960.
- (3) Payments of principal and interest: To be made in United States dollars.
- (4) Interest: (i) Rate: 3 percent per annum.
(ii) No interest shall accrue for the first three years.
- (5) Notwithstanding the provisions of subparagraphs (3) and (4) above, the payments of principal and interest may be effected in yen on any payment date at the sole option of the Government of Japan; the interest rate for such payments will be 4 percent per annum. The Government of the United States of America agrees to take into consideration the economic position of Japan in connection with any contemplated use of the yen paid to the Government of the United States of America hereunder.
- (6) Other details and procedures of the loan, and/or modifications thereof, shall be mutually agreed upon

関たるワシントン輸出入銀行との間で相互に合意するものとする。

2 日本国政府は、前項に定める借款を、改正後の千九百五十四年の農産物貿易の促進及び援助に関する法律第百四条(6)の規定に合致する経済開発のため、合意された目的の範囲内で、随意に使用するものとする。

第六条

この協定の実施のため必要な細目取極は、両政府の間で合意されるものとする。

細目取極

第七条

両政府は、いずれか一方の政府の要請があつたときは、この協定の適用又はこの協定に従つて行われる活動に関するいかなる事項についても協議するものとする。

両政府間の協議

第八条

この協定は、日本国がその国内法上の手続に従つて

発効

between the Government of Japan and the Government of the United States of America or the Export-Import Bank of Washington, an agency thereof.

2. The loan referred to in paragraph 1 above will be used at the discretion of the Government of Japan, within the agreed categories, for economic development purposes consistent with Section 104, subparagraph (e), of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended.

ARTICLE VI

Detailed arrangements necessary for the operation of this Agreement shall be agreed upon between the two Governments.

ARTICLE VII

The two Governments shall, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or operations carried out pursuant to this Agreement.

ARTICLE VIII

This Agreement shall enter into force on the date of

この協定を承認したことを通知する日本国政府の公文を、アメリカ合衆国政府が受領した日に効力を生ずる。

以上の証拠として、署名のために正当に委任されたそれぞれの代表者は、この協定に署名した。

千九百五十六年二月十日に東京で、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

日本国のために

重光葵

アメリカ合衆国のために

ジョン・M・アリソン

(条・八)

receipt by the Government of the United States of America of a note from the Government of Japan stating that Japan has approved the Agreement in accordance with its legal procedures.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed this Agreement.

DONE in duplicate, in the Japanese and English languages, both equally authentic, at Tokyo, this tenth day of February, one thousand nine hundred fifty-six.

For Japan:

Mamoru Shigemitsu

For the United States of America:

John M. Allison

交換公文

昭和三十一年二月一〇日東京で

昭和三十一年五月二九日効力発生

昭和三十一年五月二九日公布（条約第一〇号）

アメリカ合衆国特命全権大使から

外務大臣にあてた書簡

（定訳）

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日署名された農産物に関するアメリカ合衆国と日本国との間の協定に關し、アメリカ合衆国政府が、日本国の学校児童の福祉計画を拡大するため、アメリカ合衆国の改正後の千九百五十四年の農産物貿易の促進及び援助に關する法律第二章の規定に基き、千九百五十六年及び千九百五十七年のアメリカ合衆国の会計年度において与えられる譲渡許可に従つて若干の農産物の贈与を日本国政府に対して行う意向であることを閣下に通報する光榮を有します。アメリカ合衆国政府は、その贈与が相互に受諾することができる両政府間の取極に従つて行われるものと了解いたします。

EXCHANGE OF NOTES

Dated at Tokyo, February 10, 1956

Entered into force, May 29, 1956

Promulgated, May 29, 1956

Tokyo, February 10, 1956

Excellency:

With reference to the Agreement on Agricultural Commodities between the United States of America and Japan signed today, I have the honor to inform Your Excellency that it is the intention of the Government of the United States of America to make certain grants to the Government of Japan of agricultural commodities pursuant to transfer authorizations to be issued during the United States fiscal years 1956 and 1957 to expand school children's welfare programs of Japan, under Title II of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended of the United States of America. It is the understanding of my Government that such grants will be carried out in accordance

with mutually acceptable arrangements between our two Governments.

I have further the honor to request Your Excellency to be good enough to confirm the above on behalf of the Government of Japan.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

John M. Allison

His Excellency

Mamoru Shigemitsu

Minister for Foreign Affairs
of Japan

(Translation)

Tokyo, February 10, 1956

Monsieur l'Ambassadeur :

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of February 10, 1956, which reads as follows:

"With reference to the Agreement on Agricultural Commodities between the United States of America and

往
簡

本使は、さらに、閣下が、前記のことを日本国政府に代つて確認されることを要請する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

千九百五十六年二月十日

ジョン・M・アリソン

日本国外務大臣 重 光 葵閣下

外務大臣からアメリカ合衆国特命
全権大使にあてた書簡

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、昭和三十一年二月十日付の閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

本使は、本日署名された農産物に関するアメリカ合衆国と日本国との間の協定に關し、アメリカ合衆

アメリカ合衆国 農産物に關する協定(第二次)交換公文

国政府が、日本国の学校児童の福祉計画を拡大するため、アメリカ合衆国の改正後の千九百五十四年の農産物貿易の促進及び援助に関する法律第二章の規定に基づき、千九百五十六年及び千九百五十七年のアメリカ合衆国の会計年度において与えられる譲渡許可に従つて若干の農産物の贈与を日本国政府に対して行う意向であることを閣下に通報する光榮を有します。アメリカ合衆国政府は、その贈与が相互に受諾することができる両政府間の取極に従つて行われるものと了解いたします。

本使は、さらに、閣下が、前記のことを日本国政府に代つて確認されることを要請する光榮を有します。

本大臣は、さらに、日本国政府が前記の贈与を受け入れる用意を有すること及び同政府も前記の贈与が相互に受諾することができる両政府間の取極に従つて行われるものと了解することを申し述べる光榮を有します。

Japan signed today, I have the honor to inform Your Excellency that it is the intention of the Government of the United States of America to make certain grants to the Government of Japan of agricultural commodities pursuant to transfer authorizations to be issued during the United States fiscal years 1956 and 1957 to expand school children's welfare programs of Japan, under Title II of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended of the United States of America. It is the understanding of my Government that such grants will be carried out in accordance with mutually acceptable arrangements between our two Governments.

I have further the honor to request Your Excellency to be good enough to confirm the above on behalf of the Government of Japan."

I have further the honour to state that my Government will be prepared to accept the grants referred to above and that it is also the understanding of my Government that the grants will be carried out in accordance with mutually acceptable arrangements between our two Governments.

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

昭和三十一年二月十日

日本国外務大臣 重光 葵

日本国駐在

アメリカ合衆国特命全権大使

ジョン・M・アリソン閣下

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurance of my highest consideration.

Mamoru Shigemitsu
Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency
John M. Allison
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
to Japan

交換公文

昭和三十一年二月一〇日東京で

アメリカ合衆国特命全権大使から

外務大臣にあてた書簡

(仮訳)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日署名を

アメリカ合衆国 農産物に関する協定(第二次) 交換公文

EXCHANGE OF NOTES

Dated at Tokyo, February 10, 1956

Excellency:

Tokyo, February 10, 1956

れた農産物に関するアメリカ合衆国と日本国との間の協定に関し、両国政府が次の了解に達したことを述べたいと思います。

1 協定第一条の規定に基づき、及び第三条にいう「通常の市場取引」に基いて日本国が行う合衆国の農産物の購入は、世界市場における競争価格で行われるべきものと了解される。

2 協定第四条1に定める円資金の使用について、アメリカ合衆国政府は、随時又は要請があつたときは、日本国政府に通報すべきことが合意される。この資金を同条1の(1)から(5)までの順序による次の目的のために使用することがアメリカ合衆国政府の現在の意向である。

- (1) 主として、日本国における合衆国の軍人軍属の家族宿舎の建設のため
- (2) 国際協力庁が他の友好国のための物品の購入及び役務の調達の資金に充てゐるため。この場合においては、合衆国の資金に基かない日本国の輸出に対する影響を避けるような方法でこの資金を運用

With reference to the Agreement on Agricultural Commodities between the United States of America and Japan, signed today, I wish to set forth the following understandings reached between our two Governments:

1. It is understood that the purchases of United States agricultural commodities contemplated by Japan, both under Article I and under the term "usual marketings" as used in Article III of the Agreement, are to be made at prices competitive in the world market.

2. It is agreed that the Government of the United States of America will, from time to time or upon request, inform the Government of Japan as to the use of the yen funds referred to in Article IV, paragraph 1, of the Agreement. The present intention of the Government of the United States of America is to use the funds referred to above for the following as numbered in correspondence with the subparagraphs of Article IV, paragraph 1:

- (1) Mainly for the construction of United States dependent housing in Japan.
- (2) To finance by the International Cooperation Administration the purchase of goods and services for other friendly countries. Every effort will be made to administer these funds in such a way as to

するため、あらゆる努力が払われるものとする。

(3) 合衆国の農産物の販売の促進及び市場の調査のため並びにこの問題に關係する合衆国及び日本国の公務員及び事業家の交換訪問のため

(4) アメリカ合衆国と日本国との間の国際教育交換活動に關連する経費の支弁のため

(5) 日本国における合衆国の債務の支払のため
3 協定第四条1(2)に定める日本円による他の国のための物品及び役務のアメリカ合衆国政府による又は同政府の指示による調達及び輸出を容易にするため、日本国政府は、要請があつたときは、必要な輸出許可を与えるものとする。

4 協定第二条に定める合衆国勘定に積み立てられている円の七十五パーセントは、日本国政府の要請があつたときは、アメリカ合衆国政府が日本銀行に隨時支出するものとする。ただし、その支出の総額は、いずれの時においても積立金の総額の七十五パーセントをこえてはならない。日本銀行は、合衆国

アメリカ合衆国 農産物に關する協定(第二次) 交換公文

avoid interference with Japanese exports not funded from United States sources.

(3) For sales promotion and market research concerning United States agricultural products, as well as for exchange visits of United States and Japanese officials and business men concerned with this problem.

(4) To defray expenses related to the international educational exchange activities between the United States of America and Japan.

(5) To pay United States obligations in Japan.

3. In order to facilitate the procurement and export by or at the direction of the Government of the United States of America of goods and services for other countries with the yen described in Article IV, paragraph 1 (2), of the Agreement, the Government of Japan will issue the necessary export licenses upon request.

4. Seventy-five percent of the yen deposited in the United States account referred to in Article II of the Agreement will, from time to time upon the request of the Government of Japan, be disbursed by the Government of the United States of America to the Bank of Japan. The total of such disbursements will, however, not exceed at

勘定への積立を行つた為替相場と同一の相場で、日本銀行に支出された資金を合衆国ドルに交換し、かつ、そのドルを日本国政府に貸記するものとする。

5 協定第五条に定める借款の資金は、日本国政府が次の目的のために使用することが合意される。

- (1) かんがい、排水、開拓及びこれらに関連する事業
- (2) 森林、畜産及び畜産品、港及び貯蔵の施設、国内用肥料並びに国内てん菜糖工業の發展
- (3) 電力資源の開発
- (4) 日本国の經濟の生産性の増進
- (5) 相互に合意される目的の範囲内のその他の經濟開發計画

また、日本国政府は、隨時又は要請があつたときは、その決定した個々の計画、各計画に割り当てた借款の資金、借款勘定の状態及び提供することができ、その他の關係資料について、アメリカ合衆国政府に通報すべきことが合意される。

any time seventy-five percent of the total of such deposits. The Bank of Japan will, at the same exchange rate at which the deposit in the said United States account was made, convert into United States dollars the funds disbursed to the Bank of Japan and credit the same to the Government of Japan.

5. It is agreed that the loan funds referred to in Article V of the Agreement will be used by the Government of Japan for the following purposes:

- (1) Irrigation, drainage, reclamation and their incidental works;
- (2) Development of forestry, livestock and livestock products, port and storage facilities, fertilizer for domestic use, and the domestic beet sugar industry;
- (3) Development of electric power resources;
- (4) Promotion of productivity of the Japanese economy;
- (5) Other economic development projects under categories to be mutually agreed.

It is also agreed that the Government of Japan will, from time to time or upon request, inform the Government of the United States of America as to the individual projects decided upon, the loan funds allotted to each, the current status of the loan account, and such other relevant data

as may become available.

If the above meets with the approval of your Government, Your Excellency's note of approval confirming the above will be appreciated.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

John M. Allison

His Excellency

Mamoru Shigemitsu

Minister for Foreign Affairs
of Japan

(Translation)

Tokyo, February 10, 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note of February 10, 1956 which reads in the Japanese translation thereof as follows:

"With reference to the Agreement on Agricultural Commodities between the United States of America and Japan, signed today, I wish to set forth the following

貴国政府が前記のことに同意されるときは、閣下がその旨を書簡で確認されれば幸であります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

千九百五十六年二月十日

ジョン・M・アリソン

日本国外務大臣 重光 葵閣下

外務大臣からアメリカ合衆国特命
全権大使にあてた書簡

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、日本語の訳文が次のとおりである昭和三十一年二月十日付の閣下の書簡に言及する光栄を有します。

本使は、本日署名された農産物に関するアメリカ合衆国と日本国との間の協定に関し、両国政府が次の了解に達したことを申し述べたいと思います。

アメリカ合衆国 農産物に関する協定(第二次) 交換公文

1 協定第一条の規定に基き、及び第三条にいう「通常の市場取引」に基いて日本国が行う合衆国の農産物の購入は、世界市場における競争価格で行われるべきものと了解される。

2 協定第四条1に定める円資金の使用について、アメリカ合衆国政府は、随時又は要請があつたときは、日本国政府に通報すべきことが合意される。この資金を同条1の(1)から(5)までの順序による次の目的のために使用することがアメリカ合衆国政府の現在の意向である。

- (1) 主として、日本国における合衆国の軍人軍属の家族宿舍の建設のため
- (2) 国際協力庁が他の友好国のための物品の購入及び役務の調達の資金に充てるため。この場合においては、合衆国の資金に基かない日本国の輸出に対する影響を避けるような方法でこの資金を運用するため、あらゆる努力が払われるものとする。

understandings reached between our two Governments:

1. It is understood that the purchases of United States agricultural commodities contemplated by Japan, both under Article I and under the term "usual marketings" as used in Article III of the Agreement, are to be made at prices competitive in the world market.

2. It is agreed that the Government of the United States of America will, from time to time or upon request, inform the Government of Japan as to the use of the yen funds referred to in Article IV, paragraph 1, of the Agreement. The present intention of the Government of the United States of America is to use the funds referred to above for the following as numbered in correspondence with the subparagraphs of Article IV, paragraph 1:

- (1) Mainly for the construction of United States dependent housing in Japan.
- (2) To finance by the International Cooperation Administration the purchase of goods and services for other friendly countries. Every effort will be made to administer these funds in such a way as to avoid interference with Japanese exports not funded from United States sources.

- (3) 合衆国の農産物の販売の促進及び市場の調査のため並びにこの問題に關係する合衆国及び日本国の公務員及び事業家の交換訪問のため
 - (4) アメリカ合衆国と日本国との間の国際教育交換活動に關連する経費の支弁のため
 - (5) 日本国における合衆国の債務の支払のため
- 協定第四条 1 (2) に定める日本円による他の国のための物品及び役務のアメリカ合衆国政府による又は同政府の指示による調達及び輸出を容易にするため、日本国政府は、要請があつたときは、必要な輸出許可を与えるものとする。

4 協定第二条に定める合衆国勘定に積み立てられている円の七十五パーセントは、日本国政府の要請があつたときは、アメリカ合衆国政府が日本銀行に随時支出するものとする。ただし、その支出の総額は、いずれの時においても積立金の総額の七十五パーセントをこえてはならない。日本銀行は、合衆国勘定への積立を行つた為替相場と同一の相場で、日本銀行に支出された資金を合衆国に

- (3) For sales promotion and market research concerning United States agricultural products, as well as for exchange visits of United States and Japanese officials and business men concerned with this problem.
 - (4) To defray expenses related to the international educational exchange activities between the United States of America and Japan.
 - (5) To pay United States obligations in Japan.
3. In order to facilitate the procurement and export by or at the direction of the Government of the United States of America of goods and services for other countries with the yen described in Article IV, paragraph 1 (2), of the Agreement, the Government of Japan will issue the necessary export licenses upon request.
4. Seventy-five percent of the yen deposited in the United States account referred to in Article II of the Agreement will, from time to time upon the request of the Government of Japan, be disbursed by the Government of the United States of America to the Bank of Japan. The total of such disbursements will, however, not exceed at any time seventy-five percent of the total of such deposits. The Bank of Japan will, at the same

ルに交換し、かつ、そのドルを日本国政府に貸記するものとする。

5 協定第五条に定める借款の資金は、日本国政府が次の目的のために使用することが合意される。

- (1) かんがい、排水、開拓及びこれらに関連する事業
- (2) 森林、畜産及び畜産品、港及び貯蔵の施設、国内用肥料並びに国内てん菜糖工業の発展
- (3) 電力資源の開発
- (4) 日本国の経済の生産性の増進

(5) 相互に合意される目的の範囲内のその他の経済開発計画

また、日本国政府は、隨時又は要請があつたときは、その決定した個々の計画、各計画に割り当てた借款の資金、借款勘定の状態及び提供することができるとその他の関係資料について、アメリカ合衆国政府に通報すべきことが合意される。

exchange rate at which the deposit in the said United States account was made, convert into United States dollars the funds disbursed to the Bank of Japan and credit the same to the Government of Japan.

5. It is agreed that the loan funds referred to in Article V of the Agreement will be used by the Government of Japan for the following purposes:

- (1) Irrigation, drainage, reclamation and their incidental works;
- (2) Development of forestry, livestock and livestock products, port and storage facilities, fertilizer for domestic use, and the domestic beet sugar industry;
- (3) Development of electric power resources;
- (4) Promotion of productivity of the Japanese economy;
- (5) Other economic development projects under categories to be mutually agreed.

It is also agreed that the Government of Japan will, from time to time or upon request, inform the Government of the United States of America as to the individual projects decided upon, the loan funds allotted to each, the current status of the loan account, and

貴国政府が前記のことに同意されるときは、閣下がその旨を書簡で確認されれば幸であります。

本大臣は、本国政府が閣下の書簡に述べられていることに同意することを、本国政府に代つて確認いたします。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

昭和三十一年二月十日

日本国外務大臣 重 光 葵

日本国駐在

アメリカ合衆国特命全權大使

ジョン・M・アリソン閣下

such other relevant data as may become available.

If the above meets with the approval of your Government, Your Excellency's Note of approval confirming the above will be appreciated."

I am pleased to confirm, on behalf of the Government of Japan, that the contents of Your Excellency's Note under reference meets with the approval of my Government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurance of my highest consideration.

Mamoru Shigemitsu

Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency

John M. Allison

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
to Japan

農産物に関する日本国とアメリカ合衆国との間の協定に関する合意された公式議事録

昭和三十一年二月一〇日東京で署名

1 協定第一条2の規定に関し、次のことが了解される。

- (a) 綿花を除き、第一章の規定に基づく購入契約は、千九百五十六年九月十五日までに締結することができる。ただし、農産物は、すべて、千九百五十六年九月三十日までに合衆国から船積されるものとする。
- (b) 綿花については、契約期間は、千九百五十六年十一月三十日まで延長され、船積の最終期限は、千九百五十六年十二月三十一日まで延期される。
- (c) 前記の船積の最終期限の延期を現在合意することとはできないが、個別の場合において、及び特別の事情があるときは、アメリカ合衆国政府は、購入許可の期間の満了前に、規則的な調達及び船積

AGREED OFFICIAL MINUTES WITH
RESPECT TO THE AGREEMENT ON
AGRICULTURAL COMMODITIES BE-
TWEEN JAPAN AND THE UNITED
STATES OF AMERICA

Signed at Tokyo, February 10, 1956

1. With regard to Article I, paragraph 2 of the Agreement, it is understood that:

- (a) With the exception of cotton, contracts for purchases under Title I may be concluded up to and including September 15, 1956, provided that all commodities are shipped from the United States by September 30, 1956.
- (b) In the case of cotton the contracting period is extended to November 30, 1956 and the shipment deadline to December 31, 1956.
- (c) Although an extension of the above shipment deadlines can not now be agreed to, in individual cases and under special circumstances sympathetic consideration will be given by the United States Gov-

を容易にするため合理的な期間の延長の要請に好意的な考慮を払うものとする。この期間の延長の要請が農産物のうち総量の小比率より大きい部分について行われたときは、合衆国政府は、延長に同意する前に、この計画に基いて資金を支出される農産物が千九百五十六年九月三十日（綿花については千九百五十六年十二月三十一日）の後船積されるまでの期間について合衆国の通常の市場取引を保護するための約束を日本国政府から得なければならぬ。

2 協定第四条1(1)及び(2)の規定に基づくすべての支出金は、千九百五十四年三月八日に東京で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定第六条及び附属書Eの規定の適用を受けるものと了解される。

3 協定第四条1(2)の目的のために割り当てられた資金が千九百五十七年六月三十日に又はその前に完全に使用されなかつたときは、日本国政府は、アメリカ合衆国政府がその未使用の資金を協定第四条1(5)の目的のために使用することについて異議を有しな

ernment prior to the expiration of purchase authorizations to requests for a reasonable extension of time to facilitate orderly procurement and shipment. In the event such extensions are requested for more than a small percentage of the total volume of commodities, the United States Government must prior to agreeing to the extensions secure commitment from the Japanese Government to protect the usual marketings of the United States during any period after September 30, 1956 (December 31, 1956 in the case of cotton) in which commodities financed under this program are shipped.

2. It is understood that all expenditures incurred under subparagraphs (1) and (2) of paragraph 1 of Article IV will fall within the scope of Article VI and Annex E of the Mutual Defense Assistance Agreement between Japan and the United States of America signed at Tokyo on March 8, 1954.

3. It is understood that in the event that funds allocated to the purposes of Article IV, paragraph 1 (2) of the Agreement are not completely expended on or before June 30, 1957, the Government of Japan has no objection to the use by the Government of the United States of America of

いことが了解される。

4 協定に伴う交換公文の1に關し、合衆国政府は、この計画に基いて購入される農産物に關して、いかなる特別の価格上の取極又は譲許をも約束するものではないことが了解される。

千九百五十六年二月十日に東京で

日本国外務大臣

重光葵

日本国駐在

アメリカ合衆国特命全權大使

ジョン・M・アリソン

such unexpended funds for the purposes of Article IV, paragraph 1 (5) of the Agreement.

4. With respect to paragraph 1 of the exchange of notes accompanying the Agreement, it is understood that the United States Government is not committed to any special arrangements or concessions with respect to commodities purchased under this program.

Minister for Foreign Affairs of Japan: Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America

to Japan:

Manoru Shigenitsu John M. Allison

Tokyo, February 10, 1956